

Фундамент нашей образовательной деятельности – наука

Новые научные направления, перспективные темы исследований

Галина Молчанова – доктор филологических наук, профессор, заслуженный работник Высшей школы РФ, лауреат Ломоносовской премии, декан, заведующая кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации/лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации ФИЯР – рассказала «Журналисту» о факультете, студентах до и после выпуска, а также поделилась мыслями о влиянии ИИ на работу переводчика.

Галина Георгиевна, в чем главные достоинства факультета иностранных языков и регионоведения МГУ?

– Наш факультет полипрофильный, а именно: у нас не одна специальность, а пять профилей, пять специальностей. Это лингвистика с подразделением преподавания иностранных языков и межкультурная коммуникация, отделение культурологии. Отделение регионоведения тоже с двумя профилями: история России, то есть регионоведение России, и регионоведение зарубежных стран. И еще самое востребованное отделение – это отделение перевода и переводоведения. Вот эта полипрофильность – наше преимущество, потому что если, как часто бывает у очень юных людей, которые поступают, они вдруг не хотят заниматься, им не понравилось, они хотят чего-то другого, не надо отчисляться или переходить на другой факультет. Они просто переходят на другое отделение.

Какие знания и качества необходимы абитуриенту, поступающему на ФИЯР?

– Для поступления на наш факультет необходимо обладать разными навыками, но самой важной для нас является предметная компетенция, то есть владение иностранным языком на уровне В2. В обучении используются комплексы, проблемноисследовательские, аналитические задания, проектные подходы, эвристические задания. Кроме того, в

процессе обучения мы используем игровые методики: студенты разрабатывают учебные игры, интерактивные экскурсии, создают тематические видеоролики, проводят учебные конференции. Конечно, внедряется и новая дисциплина, которая помогает студентам научиться использовать нейросети в профессиональной деятельности, работать с большими текстовыми базами, разработать свой продукт. Несомненно, фундаментом нашей образовательной деятельности выступает наука: новые научные направления, перспективные исследования в области когнитивной лингвистики, психолингвистики, нейропедагогики и других направлений. Они служат ориентиром в проектировании новых курсов по выбору тематических спецкурсов, спецсеминаров. Студенты проходят практику в разных компаниях. Это помогает им определиться с выбранной образовательной траекторией, зачастую индивидуальной, тьюторством и поработать над компетенциями, необходимыми в избранной профессии.

Как ФИЯР МГУ помогает своим студентам найти работу?

– Для нас очень важно содействие трудоустройству наших выпускников, потому что наша задача – не только дать им диплом, но еще и сотрудничать с работодателями, кадровыми агентствами, выпускниками факультета. Мы организовываем семинары по проблемам трудоустройства, формированию компетенций, необходимых для начала карьеры. Ежегодно проходит День карьеры и Неделя карьеры. На постоянной основе работает семинар «Шаг навстречу карьере», проводятся тематические встречи с представителями компаний: это МИД РФ, Газпром медиа, Правительство Москвы, Министерство обороны, Управделами президента, Яндекс. Кроме того, оказывается административно-правовая, психологическая, консультативная поддержка.



fil.msu.ru

Какие направления трудоустройства и профессиональные сферы чаще всего выбирают выпускники?

– Приоритетные направления, конечно, – это, в первую очередь, преподавание иностранных языков, межкультурная коммуникация, перевод, переводоведение, регионоведение России и культурология. По итогам анализа были выделены основные направления трудоустройства наших выпускников: дипломатическая служба, различные посольства, консульства зарубежных стран в Российской Федерации, посольства и консульства РФ в зарубежных странах. Кроме того, наши выпускники с большой охотой занимаются преподавательской деятельностью, уходят в культуру, в искусство, работают в музеях и театрах. Также нельзя забывать медиакоммуникации, издательский бизнес, веб-дизайн, работу в банках, юридические услуги, а также машиностроение, авиацию, тяжелую промышленность, энергетику.

Искусственный интеллект внедряется во все сферы человеческой жизни. Как это влияет на учебный процесс?

– В области образования технологии искусственного интеллекта, как считают ученые, уже сейчас начинают менять учебный процесс, усиливая его эффективность. Они способствуют созданию персональной траектории обучения в процессе проектирования онлайн-курсов, помогают перевести аналитику образовательных метаданных почти мгновенно, обеспечивают доступ к большим дан-

ным, помогая в решении различных задач и проблем. Это чрезвычайно полезно, но, тем не менее, на сегодняшнем этапе интеграции ИИ в дидактический процесс – это слабое звено в обучении гуманитарным дисциплинам.

А как ИИ повлияет на переводчиков?

– Я выскажу свое личное мнение: профессия переводчика не исчезнет никогда, как бы ни развивались киберпереводчики. Никогда переводчик не исчезнет как профессия, потому что есть такие глубинные корни, есть такие фольклорные пословицы и поговорки, которые невозможно перевести при киберпереводке. Всегда будет нужен человек.

Как студенты изучают другие культуры? Какие подходы и методы считаете наиболее эффективными?

– Конечно, наиболее эффективным и быстрым методом изучения иностранного языка является (всегда было так и есть) погружение в инокультурную среду. Так ускоряется процесс получения знаний ключевых установок, поведенческих моделей другой культуры, коммуникативные навыки. Это, безусловно, идеальный вариант. Помимо прослушивания теоретических курсов, участия в практикумах, включающих элементы различных тренингов по межкультурному общению, можно активно обращаться к продуктам массовой культуры, созданной в инокультурной среде изучаемого языка.

Дарья Балакирева



Ярослав Агеев

Коротко об истории факультета

Факультет иностранных языков был создан в 1988 году на базе отделения по преподаванию иностранных языков, входящего в структуру филологического факультета МГУ. Первый набор студентов был осуществлен в 1992 году. В 2005 году факультет был переименован в факультет иностранных языков и регионоведения (ФИЯР).

Особенностью факультета с первых дней его существования стало изучение реального функционирования языка во всех сферах со-

временного общества, его роли как средства общения и познания мира, как зеркала, орудия и хранителя культуры.

Важнейшим принципом факультета является соизучение языков и культур тех народов, которые пользуются ими как средством общения. Языки неотделимы от того мира, где они живут и функционируют, поэтому они и должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на них.

Другой важнейший принцип факультета – это изучение иностранных языков и культур через сопоставление с родным языком и культурой. Основные трудности обучения активным навыкам пользования языком – письму и говорению, т. е. собственно производству речи – становятся очевидными только с уровня знания двух или более языков. Это проблемы сочетаемости слов в речи и соответственно лексикографии, коммуникативного синтаксиса и многие другие. Вот почему преподавание иностранных

языков на факультете основывается на сопоставлении с родным языком и культурой.

Факультет объединяет работу 15 кафедр. Сегодня на факультете работают как российские специалисты (35 докторов наук и 140 кандидатов наук), так и зарубежные преподаватели из Австрии, Германии, Чехии, Польши, Болгарии, Югославии, Испании, Италии, Великобритании, Франции, США и Канады, которые ведут практические занятия и читают лекционные курсы.

По материалам сайта ФИЯР

Выбор иностранного языка напрямую связан с темпераментом

Молодые ученые ФИЯР рассказывают «Журналисту» о разнообразии направлений на факультете, успехах современных студентов, новых методиках.
Андрей Буров, Елена Киреева, Вероника Лысенко



Ярослав Артемов

В последние годы мы можем наблюдать тенденцию увеличения числа молодых специалистов, которые находят себя в научной деятельности и преподавании. «Сейчас многие студенты задействованы в исследованиях в том числе искусственного интеллекта, много ребят хотят писать и публиковать свои научные статьи. Мы с радостью предоставляем им информацию об этих возможностях. Некоторые из них уже рассматривают возможность работы на факультете после его окончания», – отметила председатель СНО факультета Валерия Анцупова.

Методисты и преподаватели ФИЯР постоянно развивают новые направления лингвистики. «Мы стараемся не отходить от трендов, рассматриваем технологии как средство, каждый год темы у нас обновляются, мы стараемся и соответствовать социальному заказу, и создавать свои направления, чтобы готовить конкурентно-способных специалистов в современном обществе», – рассказывает исполняющая обязанности заведующего кафе-

дры лингвистики и информационных технологий, доцент Виктория Фадеева. Студенты во время обучения изучают сразу три языка: первый, с которым они «вышли» из школы, второй и третий – на выбор на 1 и 3 курсах. «Многие студенты-лингвисты выбирают языки из одной семьи, так как процесс их изучения проще», – отмечает старший преподаватель кафедры теории преподавания иностранных языков Анна Авраменко. Однако, несмотря на сложности, многие студенты выбирают и разные по своей структуре языки.

«На нашем факультете мы в основном изучаем культуру, в широком смысле этого слова. Я думаю, это не очень зависит от каких-либо тенденций, большинство наших студентов выбирают тот язык, который изначально им интересен. Связь выбора языка напрямую осуществлена с темпераментом человека. Я заметила, что по студентам можно сразу определить, кто выбрал немецкий в качестве иностранного языка, кто французский. Это заключается в подготовке отчетов,

докладов, документации. Например, у тех, кто выбрал немецкий, изначально заложено стремление к логике», – рассказала старший преподаватель кафедры сопоставительного изучения языков Валентина Елифанова. Также она добавляет: «Тот факт, что изучение любого языка развивает кругозор, не вызывает сомнений. Если мы говорим об университетском образовании, к этому моменту личность студентов уже сформирована и трудно изменить их темперамент по средству языка, но развить внимательность и наблюдательность к окружающей действительности языка могут».

В последние годы вопросы развития искусственного интеллекта и его влияния на профессию переводчика стали все более актуальными. Многие студенты, только что окончившие школу, задаются вопросом, сможет ли искусственный переводчик заменить человека, владеющего языком в совершенстве.

Специалист по учебно-методической работе Дмитрий Козлов выразил уверенность в том, что машина пока не способна считывать контексты так же хорошо, как человек. «Для того, чтобы искусственный интеллект мог обогатить свой запас, необходима постоянная работа переводчиков. Таким образом, человеческий труд остается незаменимым из-за способности понимать контексты», – отметил он. Половина участников осталась при мнении, что профессия переводчика уже трансформировалась и стала более престижной. Другая – что ИИ пока не справляется с такими моментами, как коллокации, фразеологизмы и прагматическая оценка, ведь машинам трудно повторить инверсионные аспекты языка, требующие интеллекта человека.

Не будем забывать, что машина в ближайшее время не сможет считывать контексты. Для обогащения словарного запаса нужна бесконечная работа переводчиков.

О выпускниках ФИЯР

Алла Самсонова, заместитель декана по внеучебной работе: «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова – это легенда и символ! Это – великая и славная история, яркое и достойное настоящее, вдохновляющее и надежное будущее! Это – место силы, ума, интеллекта, науки, благородства и верности лучшим университетским принципам! Это – университетские традиции, передаваемые от поколения к поколению вот уже 270 лет. И большая заслуга в этом принадлежит выпускникам МГУ разных лет. Именно они являются главным доказательством того, что Московский университет – флагман науки, отечественного высшего образования и один из лучших вузов мира.

И мы гордимся, что выпускники ФИЯР достойно представляют Alma mater в самых разных сферах международного сотрудничества: дипломатии, государственной службы, бизнеса, учреждениях образования, культуры, искусства и спорта. МИД РФ, Управление делами Президента РФ, Минэкономразвития, Лукойл, Газпроммедиа, Государственная Третьяковская галерея, центральные каналы телевидения, Государственный академический Большой театр, Московский университет и другие ведущие вузы страны – вот далеко не полный список организаций и компаний, где работают выпускники факультета. Мы радуемся их профессиональным успехам и дорожим сотрудничеством. Особенно приятно и ценно, что выпускники всегда готовы поддержать новые поколения студентов, поделиться своим профессиональным опытом. Они частые гости на всех важных общефакультетских мероприятиях, традиционных праздниках, фестивалях, конференциях.

«История МГУ продолжается в новых поколениях университета. И мы счастливы не только быть частью этой истории, но и сделать все, чтобы Московский университет мог нами гордиться...». Такие слова, прозвучавшие этой осенью на встрече студенческого актива с выпускниками, могут быть девизом для всех студентов ФИЯР».



Из личного архива



Ярослав Артемов

«Студенты – это сердце нашего университета»



Ярослав Артемов

С «Журналистом» пообщалась Вероника Робустова, кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации, заместитель декана по учебной работе факультета иностранных языков и регионоведения МГУ.

Как Вы поддерживаете мотивацию студентов изучать иностранные языки?

– Мотивация сама себя поддерживает. Они же поступили на факультет и хотят закончить. Мы иногда говорим первокурсникам: «Правильно формируйте свои желания. Не «Я хочу поступить в МГУ», а «Я хочу окончить МГУ»».

У них есть и внешняя мотивация. Например, стипендиальные выплаты. Важное

место занимает внеучебная деятельность, например, постановки на иностранных языках, публикации в университетском журнале, студенты могут участвовать в конференциях, получать опыт и награды. Мы мотивируем своим энтузиазмом.

Не мешает ли внеучебная деятельность учебе?

– Мне кажется, что это зависит от человека. Есть люди, которые без этой деятельности вянут, они не могут, им скучно. Если студентка выучила сто слов на немецком, потом пошла в культурный центр в ансамбль «Грация» и три часа там протанцевала, она себя прекрасно чувствует, а потом пошла по снежку домой и придумала тему курсовой. В

таком случае одно питает другое. Моя задача следить за успеваемостью: например, если есть замечательный студент-баскетболист, который ко мне на пары приходит редко, а в баскетбол играет часто. Моя задача – ему аккуратно намекнуть, чтобы в какой-то момент он вместе с мячом не «вылетел в корзину».

Что самое важное в Вашей работе?

– Мне кажется, что самое важное в моей работе – это именно общение со студентом, возможность принять, поговорить, подсказать. Студенты – это сердце нашего университета. Если не будет студентов, то не будет и нас как педагогов. Если мы сами не будем расти, то как мы сможем научить наших студентов.
Юлия Макушева, Дарья Фидельман

«Итальянский учит смотреть на мир креативно, позитивно и жизнерадостно»



Ярослав Артемов

Кафедра итальянского языка – самая молодая языковая кафедра на факультете иностранных языков и регионоведения. Она была открыта 23 июня 1997 года приказом ректора МГУ, академика РАН В.А. Садовниченко.

Коллектив кафедры – веселый, молодой и динамичный, гарантирующий подлинно университетский уровень подготовки и коллегиальные отношения со студентами. На кафедре традиционно работают носители языка, выпускники Болонского и Флорентийского университетов.

В свете европейской концепции академической мобильности заключены и непрерывно и плодотворно действуют: Договор о сотрудничестве с Болонским университетом, в частности с Высшей школой современных языков для переводчиков; Соглашение о студенческом обмене с Римским университетом La Sapienza, договор с филологическим факультетом Флорентийского университета. Студенты могут попасть на стажировку в любой из них, но отбор очень серьезный. «С итальянским языком очень много работы, потому что итальянцы – авантюристы по своему характеру, они не боятся рискованных развивающихся рынков», – говорит заведующая кафедрой итальянского языка, доктор культурологии, профессор, лауреат Шуваловской премии Дарья Шевлякова.

Главная задача кафедры – дать студентам широкую практическую и прочную фундаментальную подготовку в области современного итальянского языка и культуры Италии. Помимо традиционных курсов, обеспечивающих высочайший уровень владения итальянским языком (уровни С1–С2 по европейской градации языковых компетенций), кафедра вводит инновационные курсы, обеспечивающие эффективность будущей профессиональной коммуникации выпускника: итальянский язык преподается как в качестве первого, так и в качестве второго иностранного языка по программам подготовки бакалавриата и магистратуры. Есть программы дополнительного образования для самого широкого круга, интенсивный курс по изучению итальянского языка «Итальянский с преподавателями МГУ».

Преподаватели кафедры итальянского языка – авторы популярных учебников, лидирующих в рейтингах российских издательств: Буэно Томмазо. «Говорим по-итальянски», «Современный итальянский практикум по грамматике», Буэно Т., Грушевская Е.Г. Грамматика итальянского языка, Шевлякова Д.А. Самоучитель итальянского языка, Шевлякова Д.А., Буэно Т. Базовый курс итальянского языка («АСТ»), Хлебников М.И., Грушевская Е.Г. «Самоучитель итальянского языка».

Выпускники факультета работают переводчиками в области строительства, дизайна, высокой моды, продуктов питания, туризма, в государственных учреждениях в России и Италии. Специалистов в области итальянского языка немного, поэтому студенты быстро находят работу.

Невозможно выучить язык, не поняв культуру страны, в которой на нем говорят. Поэтому особое внимание уделяется дисциплине «Мир изучаемого языка». В 2005 году коллектив кафедры ездил в Италию, чтобы снять четыре учебных фильма: «Итальянский национальный характер», «Италия и Россия. История любви», «Сады и парки Италии», «Что едят и пьют итальянцы», в которых рассказывается о итальянской культуре повседневности. «Итальянцы не очень любят учить иностранные языки, они считают, что говорят на самом красивом языке, на языке Петрарки и любви, на языке великого Данте. Итальянский – четвертый по изучению в мире, его учат не по расчету, а по любви», – добавляет Дарья Шевлякова. Скоро для студентов итальянской кафедры будет проведен кулинарный мастер-класс. Их будут учить готовить пасту, пиццу и тирамису, рассказывая о еде на русском и итальянском.

16 ноября 2023 года была проведена интерактивная лекция на итальянском языке по истории Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова для студентов кафедры итальянского языка. Были представлены важные этапы в жизни университета с даты его основания и до нашего времени, затронуты темы научных и общественно значимых достижений ученых, преподавателей и учащихся, а также традиций университета. В интерактивном режиме проводилась викторина, посвященная самым выдающимся выпускникам МГУ имени М.В. Ломоносова в области науки, культуры и политики, нобелевским лауреатам, связанным с учебным заведением, архитектуре зданий университета, его зарубежным филиалам, современной структуре и организации. Лекцию прочла доцент кафедры итальянского языка Светлана Сиднева.

«Язык формирует новый языковой центр в человеческом мышлении. Итальянский учит смотреть на мир креативно, позитивно и жизнерадостно, за что мы его любим, с удовольствием учим и, конечно же, с удовольствием преподаем», – говорит заведующая кафедрой итальянского языка Дарья Шевлякова.

Юлия Макушева



Ярослав Артемов

«Вы из Тулузы?»

Заведующая кафедрой французского языка для факультета иностранных языков и регионоведения, доктор филологических наук, Галина Бубнова рассказала «Журналисту» о методике изучения французского языка.

Анастасия Талакина



Ярослав Артемов

На ФИЯРе группы французского не-большие, так как студенты стали реже выбирать этот язык как основной. Вероятно, это связано с уменьшением количества школ, которые специализируются на французском. ЕГЭ по этому предмету сдают мало абитуриентов. Однако, бывает, что студенты, сдавшие английский при поступлении, решают изучать первый язык с нуля и выбирают французский как основной уже на 1 курсе. Это открывает для абитуриентов, поступающих на ФИЯР, дополнительные возможности. Тем не менее, это и плюс при поступлении, ведь конкуренция на направление становится меньше. «Как можно преподавать язык, если вы не знаете его механизм?», – говорит зав-кафедрой. Примечательно, что эта кафедра занимается непосредственно Всероссийской олимпиадой школьников. Профессор Бубнова – председатель центральной предметно-методической комиссии ВсОШ по французскому языку. Она отмечает, что активно привлекает преподавателей с кафедры к участию в этом проекте. Председатель комиссии рассказала нам, что количество участников в олимпиаде не уменьшается, и на заключительном этапе регулярно соревнуются 230 человек. На него проходят школьники с уровнем знания языка B2+. На

ФИЯРе учится много победителей и призеров ВсОШ. Завкафедрой отметила, что сейчас важно научить будущих абитуриентов работать с текстами смешанного формата, в котором вербальные и невербальные (графические, схемы, диаграммы, объявления) элементы дополняют друг друга. Бубнова рассказала, что во время своей педагогической практики бакалавры факультета стараются внедрять в школы. Именно эти новые методики, разработанные на кафедре.

На ФИЯРе много работают над постановкой правильного произношения. Профессор сказала, что в нашем артикуляционном аппарате заложено все необходимое. Здесь важно просто грамотно объяснить тонкие моменты артикуляционной специфики изучаемого языка. Во Франции существуют региональные варианты произношения. Российских граждан с их особенностями произношения часто принимают за южан Франции. «Вы из Тулузы?», – по словам завкафедрой, этот вопрос часто слышат русские во Франции.

Также мы поговорили о феномене языковой одаренности, а также о музыкальном слухе, который, по общепринятому мнению, рассматривается как составляющая языковой одаренности. Бубнова поделилась своим опытом работы в лаборатории МГЛУ, где

она с коллегами проводила эксперименты о природе речевого ритма в сопоставлении с музыкальным ритмом. Дело в том, что речевой ритм обнаруживает связь с телесной моторикой, в то время как музыкальный ритм учитывает соотношение звуков по высоте. Это объясняет тот удивительный, на первый взгляд, факт, что не все музыканты легко овладевают иноязычным произношением.

Профессор Бубнова поделилась и своей личной историей: она рассказала о том, как французский появился в ее жизни. «Тогда был большой бунт спецшкол. Где-то в 6 или 7 классе наша школа стала таковой, специализировалась она как раз на французском языке. У меня была обогащающая встреча с преподавателем, с которым я не расставалась до конца учебы. Так французский и стал чем-то необыкновенным для меня», – рассказала завкафедрой, подтверждая роль личности преподавателя в жизни каждого из нас.

В качестве примера настоящего французского произношения доктор филологических наук посоветовала слушать Ива Монтана, Жанну Моро и Жерара Филипа для понимания чистого и грамотного французского произношения. Она отметила, насколько великолепен «Маленький принц» в исполнении последнего.

Испанский: «Многогранный, яркий, непредсказуемый»



Из личного архива

На факультете иностранных языков и регионоведения МГУ более 120 студентов изучают испанский язык. Мы поговорили с заведующей кафедрой испанского языка ФИЯРа МГУ, доктором филологических наук, профессором Мариной Раевской, чтобы узнать, насколько востребован этот профиль и какие функции он выполняет сегодня. Она автор более 70 учебных курсов, прочитанных на кафедре испанского языка за 30 лет ее педагогической деятельности в МГУ.

По словам Марины Раевской, испанский был популярен всегда. Он многогранный, яркий, местами непредсказуемый. Кроме того, на нем разговаривает значительный

процент населения Земли, ввиду чего испанский язык всегда востребован.

«Не будем забывать, что на нашей планете 21 испаноязычная страна. Рынок труда огромен как в России, так и за рубежом, поэтому мы являемся основными «поставщиками» высококвалифицированных специалистов, испанистов широкого профиля. Наши выпускников с удовольствием трудоустраивают как частные, так и государственные компании, поэтому мы всегда чувствуем себя на гребне волны. Преподавательский состав готов к любым изменениям и нововведениям в образовательной системе».

Однако сегодня, когда искусственный интеллект становится неотъемлемой частью нашей жизни, прослеживается его непосредственное влияние и на учебный процесс. Раевская отмечает: необходимо провести ряд серьезных исследований, чтобы адаптировать нейросети под академическую среду. «В марте 2023 года на Международном конгрессе испанского языка состоялась презентация Искусственного Интеллекта в рамках проекта «Испанский язык и искусственный интеллект». Он был объявлен, прежде всего, как академический. Я склонна рассматривать его как проект, цель которого – форматировать менталитет и общественное сознание. И несмотря на то, что такая инициатива только начала активно развиваться, уже сейчас понятно, что сознание школьников и студентов будет сильно подвержено влиянию искусственного интеллекта. Однако я с нетерпением жду публикации дальнейших материалов по этой теме, потому что меня очень интересуют формулировки заданий, которые будут предъявлены на уровне преподавательского академического процесса».

Марина Раевская уверена: у испанского языка светлое, стабильное, хорошо обеспечен-

ное и финансово просчитанное будущее, потому что ибероамериканский мир – это цивилизационный проект. «Речь идет не только о межгосударственном, экономическом сотрудничестве и координации общеполитической линии. Как специалист, который занимается в том числе и проблематикой языковой политики, хочу отметить, что сейчас в странах испанской речи уже практически замкнут контур межгосударственной административной коммуникации в сфере госуслуг. Создана паниспанская сеть так называемого «ясного языка». И это не только инклюзивное измерение, но и общая унификация форм административной

коммуникации с гражданами в рамках ибероамериканских государств. Это говорит об очень многом», – говорит Раевская.

Жизнь бакалавров и магистрантов ФИЯРа, изучающих испанский язык, очень насыщенная. Лучших студентов факультет направляет на бесплатные стажировки в рамках включенного обучения в университеты Мадрида, Барселоны, Страны Басков. Кроме того, у всех студентов есть возможность пройти практику в крупных компаниях и учреждениях, находящихся в Российской Федерации.

Кирилл Таранов



Из личного архива

«Наших выпускников работа находит сама!»



Ярослав Артемов

Кафедра славянских языков и культур факультета иностранных языков и регионоведения занимается преподаванием нескольких языков: двух западно-славянских – чешского и польского, и южно-славянских – болгарского, хорватского и сербского. Также обязательным общим для студентов является старославянский. Помимо самих языков, особое внимание уделяется их истории и истории культуры. Так, у студента есть возможность глубже погрузиться в изучаемую им культуру, узнать много нового о становлении языка и его изменениях. На кафедре есть курсы страноведения. Многие выпускники работают в дипломатических представительствах.

Славянские языки преподаются на факультете как вторые. Заведующая кафедрой, доцент Наталья Запольская говорит: «Изучение славянских языков дается нашим студентам довольно легко, так как русский находится с ними в одной языковой группе. Это еще одна причина для того, чтобы обучающийся выбрал для себя именно эту кафедру и начал изучать новое, интересное для себя направление».

30 ноября 2023 года прошла лекция об истории Московского университета на сербском языке. Среди слушателей были не только студенты различных факультетов МГУ, где изучается сербский язык, но еще и выпускники факультета, сотрудничающие с Сербией по вопросам культуры. Доцент кафедры славянских языков Ирина Иванова осветила интересные события из истории университета, рассказала о пути изучения сербского языка в университете и современных контактах и программ университета с Сербией. И, конечно, говорила о роли Михаила Ломоносова в становлении университета, развитии науки о языке, современных достижениях университета на сербском языке.

Кафедра сотрудничает с Институтом славяноведения Российской академии наук, с Центром междисциплинарных исследований славянской книжности. Постоянно участвует в международном научно-образовательном семинаре «Slavia Christiana: язык-текст-образ» и ежегодно проводит мероприятия в честь праздника славянской письменности, на котором мы и договорились встретиться в будущем году.

Елена Киреева

Король говорит

Правильное произношение очень важно в работе будущих регионоведов. Наши корреспонденты побывали в лингафонном кабинете на семинаре вместе с 1 курсом магистратуры ФИЯР.

Красивая, правильная английская речь наполняет 422 аудиторию.

«This is the territory we don't talk russian anymore», – строго сказала преподаватель Александра Колесникова. Ее английский прозвучал настолько правильно, что мы, ошарашенные, не сразу нашли, что ответить.

Нам предложили занять места. В лингафонном кабинете каждая парта отделена перегородкой, как на сдаче устной части ЕГЭ по английскому. В каждой такой изолированной кабинке на крючке висят наушники с массивным микрофоном, подключенные к аппаратуре с кнопками. Преподаватель экспрессивно записывает на доске транскрипции, разбирая проверочную работу, которую студенты писали на прошлом семинаре: «If your result is not zero, it is already success». После оглашения результатов и планов на этот семинар преподаватель ко-

мандует: «Headphones!». Наушники тяжелые, несколько сдавливают голову. В них все отчетливо слышно: это нужно, чтобы разобраться во всех нюансах произношения. «Remember: It's all about you controlling your mouth». «No palatalization», «No devoicing», «Aspiration!». На семинаре студенты разбирали рождественскую речь королевы Великобритании Елизаветы II. Это классическое упражнение, тренирующее поистине «королевское» произношение. Сначала студенты разбирают наиболее сложные слова. «Camaraderie» – слово, имеющее точно такое же значение, как и английское «brotherhood», оказалось для всех новым. Далее, не снимая наушников, студенты читают скрипт речи королевы. Сначала вместе с преподавателем, потом самостоятельно, вслух. Нам тоже дали попробовать, и мы не ударили в грязь лицом. Домашнее задание к следующему семинару: придумать собственную речь. Автор лучшей получит награду и почетное звание «Королевы».

Анна Попова,
Полина Штифанова

Из личного архива

О работе со школами

Ольга Платонова – руководитель проекта «Университет школе»: «Факультет иностранных языков и регионоведения уделяет большое внимание работе со школами. Это нужно для привлечения талантливой молодежи на факультет, так и для подготовки и обучения новым методикам преподавания иностранных языков школьных учителей. Факультет тесно сотрудничает с более чем 70 школами Москвы, Подмоскovie, школами из различных регионов России; Брянска, Калуги, Тулы, Самары, Пензы. Фестиваль науки собирает школьников на игру «Форт ФИЯР». Доброй традицией стали встречи на ФИЯР с победителями и призерами Всероссийской олимпиады школьников».

«Наша дисциплина предполагает комплексный, разносторонний подход к изучению регионов»



Ярослав Артемов

На кафедре региональных исследований профессор Ирина Ручинская рассказала про открытие отделения, новые подходы к изучению регионов, а также про конференции, которые уже много лет проводят сотрудники кафедры. «Наша дисциплина

предполагает комплексный, разносторонний подход к изучению регионов. Не удивительно, что на кафедре работают не только филологи, но и историки, географы, искусствоведы, экономисты – симбиоз, какой редко можно встретить на других факультетах и

отделениях, но именно благодаря ему получается исследовать каждый регион со всех сторон, изучать все аспекты социокультурного развития».

Само отделение регионоведения возникло позже других, а первый набор был только в 2000 году. До этого оно было только в МГИМО, но потом министерство создало новую специальность, и, как признается профессор кафедры, «сразу стало понятно, что это наша специальность! Так как на факультете иностранных языков очень рано все поняли необходимость изучения языка вместе с культурой».

На кафедре есть разные регионы специализации: Северная Америка, Италия, Франция, Великобритания. Год от года их состав меняется, в прошлом студенты изучали Германию, Испанию. И, как это, быть может, не покажется странным, на факультете иностранных языков изучается такой регион как... Российская Федерация. Эта специальность с первых лет своего существования отделения пользовалась огромной популярностью», – рассказывает профессор.

Кафедра гордится своими ежегодными научными конференциями. Их три! Первая – «Россия и Запад: диалог культур» – проводилась уже 28 раз! Вторая конференция посвящена истории еды и традициям питания народов мира, на нее едут ученые со всех уголков страны, чтобы с удовольствием послушать доклады коллег и поучаствовать

лично. Третья – молодежная конференция «Региональные варианты массовой культуры». «Ребята делают такие интересные доклады, мы страшно гордимся ими. В этом году в конференции участвовало более 140 докладчиков. Среди них студенты не только московских, но и многих российских вузов», – делится Ирина Ручинская.

В конце встречи она подарила нам свою книгу «Иконография Сталина» и повторила, что иностранный язык нужно изучать только вместе с культурой региона.

Дарья Фидельман



Ярослав Артемов

ФИЯР – самый старый из новых и самый новый из старых

«Журналист» поговорил с завкафедрой сравнительного изучения национальных литератур и культур, кандидатом культурологии, доцентом Натальей Карташевой и узнал об учебном процессе.

Расскажите о Вашей кафедре.

– Факультет иностранных языков и регионоведения – самый старый из новых и самый новый из старых. Наша кафедра возникла одновременно с факультетом.

Фундамент кафедры был в самом начале филологический. Преподавали литературу: и зарубежную, и русскую. Регионоведов тогда еще не было, но лингвисты изучали плюс к языкам литературу и культуру. Поэтому такое немножко необычное название у кафедры и сложилось: «сравнительного изучения

национальных литератур и культур». Каждый раз, когда пишешь, думаешь: «Господи, какое же длинное!». Но оно как бы с одной стороны выражает то, чем мы с самого начала здесь занимались, а с другой стороны подчеркивает уникальность кафедры, потому что постепенно наша специализация на культурологии стала расти и приобретать академические зримые приметы. Таких, как мы – нет, потому что у нас взгляд на культуру сквозь призму литературы.

Есть ли темы, которым кафедра уделяет большее внимание?

– Университеты – это всегда личности, это всегда авторские курсы, это всегда профессора, которая читает не формально для всех, а так, как автор видит этот предмет и этот курс. Так всегда было, и несмотря на всю стандартизацию и какие-то шаблоны, все равно очень многое в содержании образования определяют личности. И так получилось, что у нас, на нашей небольшой кафедре – всего 11 человек – есть такие яркие профессионалы, как, например, Юлия Овчинникова, которая преподает музыкальные аспекты, связанные с музыкой не академической, а традиционной. У нас есть Олег Комков – необыкновенно глубокий человек, переводчик, который знает более десяти языков, который публикует свои переводы художественной литературы. Он очень интересный теоретик культуры, философ. Естественно, то, что касается теории культуры – это его курсы. У нас есть Константин Валерьевич Дудаков-Кашуро, известный специалист по авангарду, по современным музейным технологиям, по кураторству. Сын известнейших коллекционеров В.А. Дудакова и М.К. Кашуро. Я всем студентам на первом курсе говорила: можете поискать его в интернете. Их почему-то всегда больше восхищает не то, что он такой уникальный специалист по 20-м годам, по авангарду, по шумовой музыке, а то, что он диджей известный в прошлом. Несмотря на такие различия, общая работа кафедры не рассыпается, потому что культура единая. То есть мы берем разные аспекты, но, главное, говорим о двух характеристиках культуры: во-первых, везде в основе ценностное ядро, даже если мы говорим о культуре повседнев-

ности: о дизайне помещения, об архитектуре, об одежде, – мы всегда говорим о том, в чем проецируется ценность культуры; и во вторых, все системы культуры очень связаны между собой.

Как удается вашей кафедре оставаться современной?

– Во-первых, у нас есть молодые преподаватели, которые занимаются какими-то современными аспектами культуры. В этом году пришла аспирантка философского факультета Анна Владимировна Богомаз, которая занимается science-art. Людмила Юрьевна Чашкина занимается современной анимацией. Мы всегда поддерживаем интерес к современности, у нас есть дипломные работы, если так вспомнить, по граффити ирландским, по кей-попу, даже по сериалу «Симпсоны». Так что когда студенты говорят, что хотят заниматься чем-то совсем современным, мы никогда им не отказываем.

Какие есть пути творческого развития для студентов?

– У нас есть полевые практики. Поначалу выезжали на Русский Север, но потом это стало сложно, стали требовать обязательно прививки от энцефалита и так далее. И мы немножко сменили локацию, и вот, собственно, ездим в последние годы в Елец. Выбираем исторический город – это статус официальный – и изучаем там культурное пространство в реальности, как оно есть. То есть реставрационные мастерские, где-то народные промыслы, например кружева, где-то уже что-то ближе к культуре «высокой», потому что там Бунин учился, литературный музей. Ну и реальность, связанная с современными культурными практиками. В этом году ребята попали на «Том Соьер фест». Давно уже родилось это движение, когда собираются люди и реставрируют старые здания. Красят заборы как Том Соьер, образно говоря. И как раз в Ельце у них была большая акция, в нее включились наши студенты как волонтеры, и при этом были на практике как исследователи, находя ответы на вопросы «почему люди считают важным сохранять, подновлять эти старые деревянные дома» и так далее. И после практики

они начинают относиться друг другу уже по-другому, потому что вместе жили, вместе путешествовали, на поезде перемещались по региону. На 3 курсе практика музейная, и это уже Москва. «Царицыно» очень любят приглашать наших студентов, ну а во время карантина мы занимались переводом этикета музейного. Дистанционно. Стараемся идти навстречу, если ребята очень хотят куда-то. На первом курсе у нас несколько лет такая практика: ребята работают над проектом «Алфавит культуры». Преподаватели составили словник из понятий, которые в культурологии используются, а студенты разбиваются на группы по два-три человека, выбирают какой-то термин и пишут сценарий, видеосюжеты. Я для самой себя с удивлением обнаружила, что есть только один предмет в учебном плане, который формирует практически все компетенции. И это практики.

Как современному студенту лучше усваивать информацию?

– Очень важно сейчас читать книги. Когда появляется письменная культура, меняется мозг человека, появляется рациональность, потому что ты читаешь книгу последовательно, логические цепочки выстраиваются, и систематизация информации вырабатывается уже как навык. Логика, рационализм, критическое мышление – это все бумажная книга, линейная информация. Сейчас информация идет нелинейная, в основном, и при этом ее слишком много.

Анастасия Греник

Видео о практике 1 курса
смотрите по qr-коду



Из личного архива

«У культуры есть душа»



rubmuzet.ru

В преддверии 270-летия Московского университета «Журналист» поговорил с кандидатом культурологии, доцентом кафедры сравнительного изучения национальных литератур и культур факультета иностранных языков и регионоведения Юлией Овчинниковой и выяснил, за счет чего фольклор и традиционная музыка сохраняют свою актуальность в XXI веке, как изучается музыка в мире культурологии и как человеку найти себя в вечно меняющейся реальности.

Вы изучаете музыку, как ученый, а не только практически, играя на музыкальных инструментах. Как у Вас зародилось стремление к теоретическому изучению традиционных музыкальных культур?

– 15 лет своей жизни я посвятила изучению музыки разных народов, мне было интересно практически освоить инструменты и песни, проследить, как через музыку открывается душа разных культур. Особую роль в моей жизни сыграл мой учитель Александр Владимирович Ващенко, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой сравнительного изучения

национальных литератур и культур, основатель отечественной филологической индееистики, специалист по сравнительной мифологии, этническим литературам и этноискусству. Александр Владимирович был человеком большой души, выдающимся ученым, который никогда не шел проторенными тропами. Он мог «видеть» суть культуры и ее многообразных феноменов. Своим духовным, внутренним взором, своим научным опытом он открыл мне путь в культурологию. Культурологический взгляд на музыку отличается от искусствоведческого тем, что нам интересен не только музыкальный текст, но и все, что с ним связано – звучащее слово, движение, материальные объекты (инструменты и другие атрибуты исполнительства), этномызыкальные практики и их символическое пространство, то, как проявляется музыка в культуре, какие смыслы в себе несет, какие внутренние трансформации она приносит и вызывает, как в музыкальном опыте отражается звучание локальной природы, мифология, особенности этнического мировосприятия и мироощущения. После

защиты моей кандидатской диссертации «Музыка и устнопоэтическое слово в традиционной культуре гэлов Шотландии» Александр Владимирович сказал: «Нам надо на кафедре разработать такой курс, где студенты могли бы изучать разные культуры сквозь призму традиционной музыки». Начиная с 2007 года эта дисциплина стала преподаваться у нас на факультете для студентов разных отделений, а также в формате межфакультетского курса по выбору. Он получился очень интересным, потому что мы исследуем в единстве музыку, слово, этномызыкальные практики в их звуковом, визуальном-пластическом и костюмно-атрибутивным проявлениям.

Нам интересно вглядываться в сущностные аспекты традиционных культур, которые находят отражение в этномызыкальных практиках. Освальд Шпенглер говорил о том, что у каждой культуры есть душа. В чем она проявляется, как ее почувствовать? Музыкальное творчество помогает нам ее искать, чувствовать, «вглядываться» в нее, переживать на собственном опыте. Я обычно не даю студентам готовых ответов на поставленные вопросы, а делюсь своим опытом и приглашаю к совместному исследованию и творческому поиску. Мой опыт преподавания основывается на двух практических моментах: первый – я рассказываю о тех культурах, которые вошли в мое сердце и стали частью моего полевого исследовательского опыта во время экспедиций в разные регионы России (Республика Саха (Якутия), Республика Горный Алтай, Республика Хакасия, Республика Башкортостан, Республика Удмуртия, Липецкая и Архангельская области) и другие страны – Индия, Шотландия, Мексика, Парагвай, Испания, Марокко и другие. Второе – на моих лекциях студенты могут услышать живые голоса этнических музыкальных инструментов из моей коллекции, которая насчитывает более 150-ти экземпляров. Эти инструменты служат своеобразным ключом к культуре: студенты могут их изучить, как артефакт, познакомиться с многообразием тембров, интонаций, способов игры, исследовать контексты, в которых они используются, вести свой собственный внутренний диалог с разными этническими традициями.

Сохраняется ли в современном мире интерес к фольклору и традиционной музыке?

– Очень интересный вопрос. Казалось бы, это такая архаика, которая должна уйти в прошлое: эпические тексты, народные песни,

этнические инструменты. Однако со второй половины XX века и до сегодняшнего дня мы наблюдаем «всплеск» этничности, рост интереса к этнокультурному фактору. В современной культуре идет активное обращение к архаическим пластам, к этническим элементам, потому что в условиях глобализации, унификации, усиливается тенденция поиска и переосмысления своей идентичности: «Кто я? Каковы основы моей картины мира, ценностей, моих творческих поисков и жизненных смыслов?». Ответить на эти вопросы невозможно без обращения к истокам. В мировом музыкальном пространстве все большее распространение получает направление World music («мировая музыка» или «этническая музыка»), где представители разных стран исполняют фольклорную музыку своей традиции, осваивают музыкальное многообразие мира, обращаясь к фольклору других народов и создавая авторские песни на основе музыкально-художественной этнопоэтики. Также мы видим, как развиваются многообразные музыкальные практики, среди которых особое место занимает музыкальная терапия (например, на основе якутской хомусной традиции разрабатывается и апробируется медитативно-образная варганотерапия). Современный мир отличается изменчивостью, неопределенностью, нарастанием факторов стресса. Человек оказывается в ситуации необходимости познания себя, освоения техник саморегуляции и самопреобразования на основе всего мирового культурного опыта. Этим обусловлена востребованность этномызыкальных практик, направленных на самопознание, саморазвитие, гармонизацию внутреннего состояния в условиях кризисов и социокультурных трансформаций.

Какие пожелания Вы можете дать студентам МГУ?

– Главное, на что я стремлюсь вдохновить студентов, – это идти за своей мечтой, слушать свое сердце. Каждый человек рождается на земле неслучайно, за этим стоит высокий духовный смысл, который мы познаем на протяжении всей жизни. Мы неслучайно родились в России, или в другой стране, неслучайно оказались на том или ином факультете, неслучайно обратились к той или иной специальности. Главное – не бойтесь ставить перед собой высокие, красивые цели, идти за своей мечтой, за поиском ответов на главные вопросы в жизни, без которых нам не раскроется ее смысл!

Кристина Сергеева

«Первым делом, первым делом – переводы»

На факультете иностранных языков и регионоведения четыре отделения, но только на одном из них готовят асов синхронного перевода. Эта техника подразумевает воспроизведение речи докладчика с одного языка на другой при отставании всего в несколько слов или в 2–4 секунды. Кажется, что это невероятно сложно, но и с такой задачей студенты МГУ успешно справляются. В этом материале газеты «Журналист» мы расскажем о тонкостях профессии переводчика-синхрониста.

Помимо владения родным и иностранными языком, синхронист должен уметь быстро воспринимать текст на слух и анализировать его, объясняет преподаватель синхронного перевода на кафедре французского языка Андрей Калинин. По его мнению, представителю этой профессии важно знать культурно-исторический контекст, чтобы слово органично звучало при переводе.

«Переводчик – всегда оратор, поэтому важно уметь красиво говорить. Необходимо также обладать навыками эмпатии, чтобы проживать ситуацию, о которой говорится в тексте, не теряя собственного эго. Часто можно услышать, что синхронисты – это голоса людей на других языках. Отчасти эта метафора справедлива», – заметил Калинин.

Постигать эту непростую науку студенты начинают с 5 курса. Тогда же ребята знакомят с кабиной для синхронного перевода. Она оборудована наушниками и микрофо-

ном. Чтобы синхрониста во время работы ничего не отвлекало, кабина не пропускает звуки извне.

«Первое время даже кабины внушают страх. Но Андрей Калинин показывал нам на практике, как себя правильно в них вести и чего лучше не делать, объяснял, как работает техника», – рассказала студентка 6 курса Себила Альтемирова.

Как правило, представители этой профессии работают в парах. Синхронный перевод подразумевает серьезную физическую и умственную нагрузку. Для восстановления сил и голосовых связок необходимо меняться каждые 20–30 минут. Кроме того, если один переводчик забыл слово, его коллега может помочь подсказкой.

«Стоит признать, что даже несколько минут синхронного перевода сильно выматывают. Сложнее всего сосредоточиться, потому что из-за волнения иногда не можешь вспомнить даже самые простые слова. Но чем больше ты практикуешься, тем увереннее себя чувствуешь», – добавила студентка.

Перед мероприятием синхронисты обычно готовятся несколько дней – прорабатывают список тем, готовят вокабуляр и учат информацию о спикерах. Студенты МГУ таким количеством времени похвастаться не могут, на семинарах под мозговой штурм им отводится всего 10 минут. Как признаются студенты, из-за этого ограничения иногда бывают случаи, когда они не могут переве-

сти некоторые слова. Выйти красиво сложившейся ситуации им помогают советы их наставника.

«Мы ориентируемся на поиск оптимальных решений, а не на передачу на максимальном уровне эквивалентности. Я смещаю акцент с подбора нужного слова на передачу смысла. Форма, разумеется, важна. Но начинающим переводчикам необходимо сначала перевести текст для себя, а потом уже своими словами объяснить публике», – пояснил Андрей Калинин.

Также в работе переводчиков встречаются спикеры, которые говорят с акцентом или на определенном диалекте. Понять их обывателю бывает трудно, но синхронисты долгие годы оттачивают мастерство и готовы даже к этому.

«Мы предупреждаем наших студентов, что в их работе индивидуальные особенности говорящего будут встречаться всегда. Чтобы подготовить их к этому, мы разбираем выступления спикеров, для которых английский – не родной язык. В первую очередь, это нужно, чтобы морально это воспринималось легче», – заключил преподаватель.

Факультет иностранных языков и регионоведения – это настоящая кузница кадров. Всего за четыре семестра студенты МГУ осваивают эту нелегкую профессию. Отточив мастерство синхронного перевода, они славят родную Alma matter на международной арене.

Елена Халматова



Елена Халматова

Сидя за партой



Ярослав Артемов

Один известный персонаж спрашивал, знаем ли мы, что такое безумие. Все уже успели выучить ответ, поэтому, сегодня у нас на повестке новый вопрос: а вы знаете, что такое нейроэстетика?

«Журналисту» посчастливилось побывать на практикуме по культуре речевого общения студентов 6 курса ФИЯР, где мы узнали ответ на этот вопрос и многие другие. Вместе с преподавателем Екатериной Кабакидзе, мысли которой вы можете прочитать чуть ниже, мы посмотрели интервью с британским биологом Семиром Зеки, разобрали отношения к искусству каждого присутствующего и ответили на вопрос: как искусство помогает в повседневной жизни.

Почему предмет называется «Практикум по культуре речевого общения»? Вы занимаетесь только устной речью, не учитывая письменную? – Эта дисциплина ведется у переводчиков шестого курса, поэтому говорить о грамматических аспектах уже не приходится, так как к этому этапу обучения студенты уже владеют всеми грамматическими (письменными) аспектами языка. Мы набираем в основном словарный запас, формируем костяк, чтобы ребята могли говорить на узкоспеци-

ализированные темы с использованием необходимого терминологического состава, и, главным образом, чтобы они могли на наших встречах формировать собственные позиции.

А какие темы обсуждаются на семинарах? – Темы у нас максимально разнообразные. Мы исходим из того, с какой проблематикой нашим ребятам придется столкнуться, когда они выпустятся, и разбираем ее. Например, тема, связанная с военными конфликтами, она в нашем курсе неизменно присутствует уже несколько лет, потому что, к сожалению, международная ситуация такова, что переводчикам все время приходится сталкиваться с этой тематикой.

Скажите, студенты как-то изменились за время вашего преподавания? – Ну, конечно же изменились. Сегодня многие говорят о цифровой амнезии, к сожалению, это то, что мы наблюдаем у наших студентов. Ребята перестали полагаться на свою собственную память, перестали выучивать материал. Знание стало почему-то располагаться на любых носителях, которые только можно придумать, но не в голове. Меня, если честно, ужасает установка, что главное на-

учить студента найти информацию. Но это лишает самого главного – критического мышления, потому что если ты не знаешь, то как ты можешь критически что-то осмыслить, это невозможно. Конечно, цифра сказывается на методах, на способах познания. И в том числе это имеет отрицательные результаты с точки зрения общей такой динамики эрудированности. Надо сказать, что наши ребята, переводчики, мне кажется, в принципе очень сильно пострадали, потому что из-за международный ситуации, из-за изолированности нашей страны, ребят очень сильно, я даже позволю себе такое слово, подкосило.

С моей точки зрения, без какой-то глубокого гуманитарного базиса, который, в том числе, дает и наш факультет, вообще невозможно развитие человека. Если мы с вами перестанем преподавать гуманитарные науки в том объеме, в котором мы всегда преподавали в нашем университете, то мы просто потеряем человека. Поэтому хочется пожелать и дальше нашему университету «очеловечивать» мир, и давать ему того высокодуховного, высоконравственного человека и специалиста, который испокон веков выходил из стен МГУ.

Данила Киселев, Кристина Сергеева

Информационные технологии в лингвистике

В современном мире цифровизация играет огромную роль во всех сферах жизни, в том числе и в образовании. Посетив семинар по информационным технологиям в лингвистике и взяв интервью у студентки 4 курса Вероники Гореловой, которая изучает под специальность преподавания, мы узнали о том, какие методики используются в обучении.

На курсах изучают различные средства, которые помогают преподавателю в работе. Это могут быть квизлеты, майнд-мэпы, google-документы и другие сервисы. Важно не только знать о существовании этих инструментов, но и уметь ими пользоваться, например, вставить видео в презентацию или по-особенному пронумеровать страницы. Один из таких сервисов – google blogger, который позволяет создавать свои сайты, оформлять их и выкладывать свои собственные материалы. Также Вероникой был упомянут google classroom, который она изучала в университете на первом курсе и, который она часто использует в своей работе с учениками. Полученные навыки очень полезны и актуальны в современном образовании и в обычной жизни, особенно для преподавателей.

На 4 курсе студенты продолжают использовать полученные навыки и возможности, которые останутся важными и нужными еще долгое время. Например, google classroom и sonpa – это очень полезные приложения, которые способны облегчить работу преподавателя и заинтересовать ученика. Помимо этого, в течение обучения студенты получают базовые навыки работы с документами и презентациями, которые пригодятся и в обычной жизни.

Важно отметить, что информатика на практике ориентирована на реальные задачи и потребности преподавателей. Это помогает учащимся получать не только теоретические знания, но и практические навыки, которые они могут использовать в будущем.

Таким образом, изучение технологий на ФИЯРе в образовании является очень важным и актуальным направлением даже в лингвистике. Это помогает преподавателям и ученикам стать более универсальными и эффективными в своей настоящей или будущей работе, а учащимся – получить необходимые навыки для успешной карьеры в будущем.

Милана Литвинова

Ни хао, ФИЯР!

По вечерам на факультете иностранных языков и регионоведения МГУ проходят семинары по русскому языку для китайских студентов – занятия, на которых редко может побывать обычный московский студент. Поэтому мы с удовольствием приняли приглашение посетить пару и узнать больше о том, каково это – учить наш родной язык иностранцам.

В начале занятия по русскому языку группа магистрантов второго курса из Китая внимательно слушает рассказ семинаристки о том, как проводят свой досуг россияне. После студенты говорят сами – русский язык у них с сильным акцентом, уровень владения у всех разный. Семинар проходит бодро, магистранты вовлечены в процесс и активно отвечают на вопросы преподавателя. Она, кстати, знает всех своих подопечных по именам, что не может не удивлять.

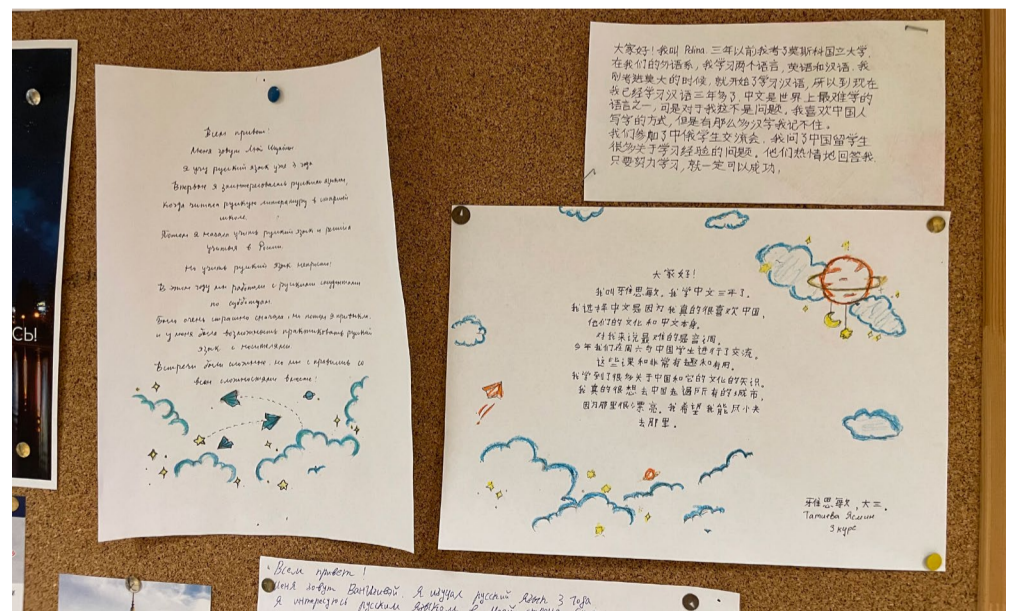
Китайцы изучают русскую лексику так же, как российские учащиеся – английскую или любую другую иностранную. «Сначала нужно раскрыть значение через образ, картинку», – поясняет старший преподаватель кафедры сопоставительного изучения языков, семинаристка китайской группы Валентина Епифанова. По ее словам, у студентов из Китая образное мышление, через картинки и этимологию им можно объяснить предметные имена и фразеологизмы. Когда возникают трудности или дело касается абстрактных понятий, преподавателю приходится использовать английский язык. При этом вариант с картинками всегда остается более предпо-

читательным, подчеркивает семинаристка.

После того, как новые слова и выражения – «лыжная прогулка», «теннис», «каток» – пройдены и закреплены, студенты смотрят видео про топ-10 мест Москвы. После этого они рассказывают преподавателю, где сами успели побывать за почти полтора года обучения в столице России. Список мест у некоторых студентов внушительный – там не только Красная площадь и парк ВДНХ, но и Ботанический сад МГУ, Большой театр и московские музеи. Один из магистрантов признается – в центр столицы он ездит в надежде встретить российского президента. Епифанова напоминает студентам о предстоящем визите в Новую Третьяковку – туда преподаватель обещает сводить их в ближайшем будущем.

Занятие завершается изучением грамматики. С ней дела обстоят сложнее, чем с лексикой. Глагольная система в русском языке труднее для понимания, чем в любом другом, объясняет Валентина Епифанова. Однако студенты справляются неплохо – они с легкостью могут определить, какой вид глагола перед ними, и порой правильно подбирают нужные формы в собственной речи. Занятие завершается, студенты расходятся. Один из них подходит к нам и радостно машет: «Привет, «Журналист»!»

Стремление к изучению русского у китайских студентов разное – выше у тех, кто видит свое будущее в России, рассказывает нам преподаватель. Помогает в освоении языка и заинтересованность в



Полина Кукушкина

русской культуре – так, один из студентов обожает группу «Любэ», активно посещает концерты российских рок-групп, а недавно сходил на «Лебединое озеро». По окончании занятия одна из студенток поделилась с нами, что учит русский уже четыре года. Девушка рассказала, что изучает русский язык, чтобы в будущем преподавать его в Китае. Валентина Епифанова отмечает: «Мотивация у всех разная – кто-то хочет найти русских друзей, а кто-то ищет в России свою любовь».

София Земляных, Полина Кукушкина



Подписывайтесь на телеграм-канал МГУ | 270!

«Изумрудным быть мне вечно»

«Журналист» поговорил с председателем Студенческого Совета созыва 2022/2023 Гоар Авагян, чтобы узнать о внеучебной жизни факультета.

Когда ты решила стать председателем студсовета?

– Все началось с нашего посвящения в студенты. Когда мы уже были на втором курсе, ребята сказали: «А давайте мы первому курсу, вот который сейчас поступает, сделаем крутой посвят». Мы хотели создать такое комьюнити, в котором ребята с разных курсов могли активно общаться между собой. Я не могу сказать, что хотела быть председателем, просто в какой-то момент поняла, что нужно решить вопросы в плане организации. Я ведь все-таки будущий преподаватель, я поняла, что надо научить зеленых ребят, чтобы они стали изумрудными!

Мы слышали про то, что у вас популярны языковые клубы. Можешь рассказать про них?

– У нашего факультета такая позиция, что язык нельзя учить в отрыве от культуры, истории и географии. На факультете действуют языковые клубы, которые организуют сами студенты. На встречах ребята говорят на иностранном языке, выступают с презентациями, играют в игры. Главное, что интерес к культуре языка растет. Это и практика, и популяризация языка. На каждой кафедре могут проводиться различные встречи.

Мы знаем, что цвет вашего факультета – изумрудный. Почему?

– Когда мы поступали, был просто зеленый цвет. Мы это уже вывели его в изумрудный вместе с нашей факультетской футбольной командой. В какой-то момент мы попросили называть их «Изумрудными», потому что у них и цвет формы был более глубокий зеленый. После этого они начали появляться в пабликах, и потом уже пошла эта история с «факультетом изумрудных».

Нас не очень много, и возможно поэтому у нас такая тесная связь между ребятами с разных курсов. Можно без страха спросить совета у того, кто старше, мне кажется, это очень круто. У нас есть своя идентичность: «Я – изумрудный!».

Мы знаем, что у вас проходил конкурс поэтического перевода. Расскажи, как вы это придумали и были ли особенно талантливые переводы?

– Мы решили сделать такой конкурс, потому что 30 сентября отмечается день переводчика. Мы отобрали примерно одинаковые по размеру стихотворения на английском, немецком, французском, итальянском и испанском, чтобы был большой выбор. Составляли критерии оценивания, выбрали тех, кто будет проверять. Я, например, проверяла переводы с испанского, у меня был восторг. Испанская поэзия очень своеобразная в плане рифмы и синтаксиса, поэтому это трудно передать, но одному из победителей как раз это удалось.

Какие праздники и как вы отмечаете на факультете?

– Мероприятия мы обычно проводим на большой перемене, чтобы привлечь к активностям как можно больше студентов. Мы праздновали День всех влюбленных. Каждый желающий мог подарить валентинку тому, кого хотел поздравить. И даже можно было оставить валентинку с признанием в любви факультету, мы сделали их как раз на зеленых бумажках.

Также мы устраиваем благотворительные ярмарки, например, одна из них была приурочена к Масленице. Пекли блины, и все вырученные деньги потом отправили в благотворительный фонд. Такие ярмарки – это вообще очень интересно с точки зрения того, чтобы сделать доброе дело. А, например, для китайских студентов Масленица – культурологический момент.



Ярослав Артемов

Расскажи про иностранных студентов. Поддерживаете ли вы отношения с ними?

– У нас есть международный комитет, мы стараемся интегрировать иностранных студентов. На «Музыкальном салоне», например, у нас выступали китайские студенты, один парень пел Витаса – «Оперу №5». Также мы устраивали для них отдельно Масленицу для знакомства с культурой.

За каждым иностранным студентом закреплен своеобразный «куратор», русский студент, который ему помогает. Кто-то ездил в аэропорт встречать, помогал купить симку, заселяться в общежитие. Кто-то просто рассказывал, куда сходить, например, погулять. В начале сентября мы проводили так называемую «Welcome party». Обычно мы публикуем связанную с этим информацию в наших соцсетях, и кто угодно из русскоговорящих студентов может прийти познакомиться, пообщаться. Например, ребята, которые учат китайский, всегда с удовольствием приходят. Происходит такой взаимобмен, русские студенты практикуют китайский, а китайские – русский. На последней «Welcome party» было очень много ребят, мы даже играли в «мафию». Делились на пары

и пытались придумать какое-то приветствие, было интересно, потому что у всех разный уровень русского и китайского, ребята старались найти подход друг к другу, происходила межкультурная коммуникация.

Как обстоят дела со спортом на ФИЯРе?

– Прошлый председатель студсовета был очень идейный и он решил, что надо поднимать с колена футбол на женском факультете. Первая команда у нас была вообще без замен, мы еле-еле нашли этих пятерых человек для мини-футбола. Но вот на следующий год у ребят уже была своя форма, они участвовали в «Малом кубке» в 2020 и тогда наша команда заняла второе место – это был прорыв года. Как раз-таки тогда появились «Изумрудные». У нас всегда самые громкие и активные болельщики! Даже комментаторы с журфака часто это подмечают.

Этим летом девочка-первокурсница организовала «Изумрудный стритбол». Конечно, я ей очень много помогала, другие ребята тоже, но вот сама идея и инициатива была от девочки, которая учится первый год. Мне кажется, это довольно показательная история.
Юлия Макушева, Софья Швагер, Дарья Фидельман

«У нас – синхрония»

Факультет иностранных языков и регионоведения глазами студента



«Я обожаю смотреть вон туда, на потолок, там крыша красивая. Когда дождь, снег, солнце, облака – это все видно, вообще кайф», – показывает факультет Ольга Смирнова, студентка 3 курса ФИЯРа МГУ.

Здание камерное, уютное, соседствует с громадным юрфаком. Архитектура атриума визуально расширяет пространство изнутри. Потеряться здесь невозможно: коридоры, опоясывающие атриум, расположены зеркально.

Подходим к лифтам. Привычка опаздывающего студента – Ольга нажимает кнопки

вызова с двух сторон, чтобы заветный телепорт на верхние этажи приехал быстрее.

«У нас в корпусе три факультета: Факультет глобальных процессов, Высшая школа социальных наук и мы. У ФИЯРа, получается, три этажа. Поэтому, когда первая пара, и тебе надо на испанскую кафедру на четвертый этаж, а ты опаздываешь, успеваешь благодаря лифту», – поясняет Ольга.

Романтика зеленого

«У нас здесь на этажах везде растения», – с гордостью показывает вокруг Ольга.

Коворкинг – еще одно место для учебы и отдыха – проходная комната с двумя партами. В другом конце – две маленькие аудитории для семинарских занятий. Там идет пара.

«Мы называем их «аквариумами». В аудиториях все оборудовано: электронные доски, проекторы, в общем, все классно», – рассказывает Ольга.

Дальняя стена – сплошь стеклянная, выходит в просторный световой колодец. Стоя на первом этаже можно даже наблюдать за занятиями на всех этажах. Не спрячешься, пары не прогуляешь.

В коридоре третьего этажа произошла неожиданная встреча. Ломоносова студенты журфака привыкли видеть ученым в полном расцвете сил, но на ФИЯРе вы можете встретить молодого просветителя, запечатленного в бюсте скульптора Р. Мурадяна.

«Язык преподают вообще шикарно. Многие преподаватели старой закалки заканчивали филфак, а молодые – выпускники нашего факультета. Они начинают работать сразу после выпуска. Особенно на кафедре лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации много молодых специалистов. Вообще направление появилось в России только в 90-х годах. Вот я как раз учусь на межкультурных коммуникациях... У каждого преподавателя свои фишки, мы их очень за это любим.

Я вообще шла сюда учить язык. Хотела идти на прикладную лингвистику (, машинный перевод. Но здесь хорошее фундаментальное образование. База», – говорит Ольга.

Данте водят по кругам

Речь на разных языках заполняет светлые коридоры с низкими потолками.

На дверях кафедры итальянского знакомые картины эпохи Возрождения: на одной изображен Данте, на другой – «Мадонна с щеглом» Рафаэля.

Подходим к кафедре испанского языка. Именно его изучается наша героиня.

На пробковой доске – изображения чем-то напоминающие атмосферу диснеевской «Тайны Коко». Скелеты и черепа в пестрых собирепо. «Dia de Muertos», – гласит надпись в центре композиции. В честь недавнего празднования Хэллоуина кафедра отметила национальный праздник испаноговорящих народов – День мертвых. Но не все традиции соблюдаются на кафедре. Сиеста разгрузила бы факультет во время большого перерыва.

Наш Вергилий привел нас на первый этаж атриума – место, откуда мы начинали. Луч света в темном царстве – тетя Света за прилавком буфета.

«Буфет у нас шикарный. Тетя Света, она просто Человек, любовь, она тебя подбодрит, успокоит, поможет, расскажет про все новинки в буфете. Я прихожу, говорю, вот это вы, тетя Света, пробовали? «Нет». Тогда не буду брать. Вы что мне посоветуете? – Она лучшая, просто поднимает настроение после пар», – делится с нами студентка.

Тем временем закончились пары, холл наводнили студенты. Все дороги ведут в столовую. На прощание обнимаемся с Олей и приглашаем с ответным визитом посетить журфак.

Анна Попова, Полина Штифанова

Журналист

Главный редактор:
Алина Белините

Выпускающий редактор:
Елена Гапонова

Выпуск подготовлен студентами 213 группы дневного отделения
Шеф-редактор: Анастасия Талакина
Редакторы: Дарья Балакирева, Елена Киреева, Дарья Фидельман
Фотограф: Ярослав Артемов
Корреспонденты: Мария Платонова, Юлия Ермашенкова, София Земляных, Анастасия Греник, Милана Литвинова, Данила Киселев, Кирилл Таранов, Юлия Макушева, Софья Швагер, Вероника Лысенко, Андрей Буров, Анна Попова, Кристина Сергеева, Полина Штифанова, Елена Халматова, Елизавета Москалева

Дизайн и верстка: Анастасия Лебешева
Отпечатано: типография УММЦ
факультета журналистики МГУ
Адрес: 125009, Москва, ул. Моховая, 9
Телефон: +7 (495) 629-37-87
<http://www.journ.msu.ru/multimedia/press/>
Подписано в печать: 19.12.2023 18:00

При содействии Информационного центра по подготовке 270-летия МГУ имени М.В. Ломоносова и пресс-службы факультета

№21 (1880) ■ Вторник, 19 декабря 2023 года



История и основные постулаты ФИЯРа

Факультет иностранных языков и регионоведения был открыт в 1988 году на базе отделения по преподаванию иностранных языков, входящего в структуру филологического факультета МГУ. Первый набор студентов сделали в 1992 году. В 2005 факультет был переименован в факультет иностранных языков и регионоведения (ФИЯиР).

Особенностью факультета с первых дней его существования стало изучение реального функционирования языка во всех сферах общества, его роли как средства общения и познания мира.

Поэтому одним из важных принципов факультета является неразрывность изучения языков и культур народов. Ведь язык неотделим от мира, в котором он существует и функционирует.

Ещё один важный принцип факультета – изучение иностранных языков и культур в сравнении с родным языком и культурой. Когда учатся использовать язык на практике, как в разговоре и письме, сложности становятся очевидными только для тех, кто знает два или более языка. Эти трудности включают сочетание слов, лексикографию, коммуникативный синтаксис и другие аспекты.

Так, ФИЯР развивается и сохраняет принципы, которые были заложены еще на начальном этапе работы университета.

Автор фото: Ярослав Артемов

#история



Значительное место в работе ФИЯРа занимает исследовательская деятельность.

Сейчас на факультете проводится работа в рамках 5 приоритетных направлений и 18 тем. Результаты научных исследований сотрудников факультета публикуют в научных и научно-методических публикациях. Профессорами и преподавателями факультета издаются монографии, учебники и учебные пособия по иностранным языкам, регионоведению и культурологии, а также различные словари. К примеру, в 2019 году сотрудники факультета опубликовали 16 монографий, 686 научных статей, из которых 62 – в системах SCOPUS и WoS, 5 – в журналах Top-25.

Научную деятельность на факультете ведут не только профессора. Совет молодых ученых факультета помогает студентам также развиваться в этом направлении. Дополнительно студентам факультета предлагаются уникальные спецкурсы и спецсеминары. Также, уже на первом курсе студенты разрабатывают тематические проекты в рамках практики. С одним из них можно ознакомиться [здесь](#).

Также, с октября 2020 года на факультете начала работу Междисциплинарная научно-образовательная школа Московского университета «Сохранение мирового культурно-исторического наследия».

Автор фото: Ярослав Артемов

#наука